

## El vocabulario del tiempo en el deporte

JAVIER HERRÁEZ PINDADO

*Universidad Politécnica de Madrid*

### INTRODUCCIÓN

Podemos considerar el tiempo en los deportes de carrera desde una doble vertiente. En primer lugar el tiempo constituye un elemento objetivo, impersonal; el tiempo es la verdad suprema, el que pone a cada uno en su lugar, dado que en él se fundamenta la clasificación. La tabla clasificatoria, establecida según el tiempo, refleja con precisión el puesto de cada cual y su validez se acepta de forma casi absoluta. De esta manera, el tiempo se constituye en un juez frío y objetivo y el vocabulario relacionado con él le sirve al cronista para poner límite a las pasiones, a los sentimientos, a ese carácter hiperbólico casi consustancial a este tipo de periodismo.

Así la palabra *temps* aparece con frecuencia en solitario o en diversas locuciones como *temps final*, *temps intermédiaire*, *temps partiel*, *temps progressif*, *temps record*, *temps de passage*, etc. Igualmente encontramos términos relativos a los instrumentos de medida como *montre* o *chronomètre*, que produce los derivados *chronométrer*, *chronométreur*, *chronométrage* y la abreviatura *chrono*. Naturalmente las unidades de tiempo (*heure*, *minute*, *seconde*, e incluso *fraction de seconde*, *dixième de seconde*) aparecen con profusión en las crónicas deportivas, acompañadas de verbos como *gagner*, *perdre*, *céder*, *conceder*, *être à*, *s'approcher à*, *terminer à*, *arriver à*, *situé à*, *séparer*, etc. Pueden ir igualmente acompañados por sustantivos como *écart*, *différence*, *gain*, *avance*, *retard*, etc.

Sin embargo, se puede observar el tiempo desde otra perspectiva: para los corredores el tiempo constituye el enemigo más temible. Es cierto que el corredor se enfrenta a otros obstáculos: a los rivales, a la distancia que debe recorrer (con sus distintas dificultades según la modalidad de que se trate) y a su propio cuerpo con sus limitaciones. Sin embargo el gran rival es finalmente el tiempo y contra él hay que luchar, hasta el punto de que hay pruebas que se denominan explícitamente *contre la montre* o *contre le temps*. El vocabulario deportivo refleja

la lucha del hombre contra el tiempo y el periodista puede volver a expresarse de forma entusiasta y épica al describirla. El tiempo-enemigo sufre así un proceso de personificación, de modo que las pruebas en las que cada competidor corre solo, estableciéndose después la clasificación según el tiempo empleado, se denominan *contre la montre*, *contre le chronomètre*, *contre le chrono* o directamente *contre le temps*.

Empezamos el análisis con las locuciones en las que aparece directamente la palabra *temps*, para analizar a continuación las construidas con términos que designan los instrumentos de medida del tiempo y después aquellas que se basan en las unidades de tiempo.

### LOCUCIONES CON LA PALABRA *TEMPS*

Ya desde los primeros tiempos se usó la locución *contre le temps* para designar este tipo de carreras en las que cada competidor corre en solitario, como vemos en este antiguo ejemplo de hípica: « Un match sur quatre miles (6.400 mètres) contre le temps » (Lee, 1914).

Estas pruebas producen generalmente un resultado muy diferente al de aquellas competiciones en las que todos los participantes corren juntos, como se aprecia en este ejemplo del siglo XIX, también de hípica: « Deux chevaux galopés contre le temps donnaient, quand ils se rencontraient (en ligne), un résultat absolument opposé » (Pearson, 1872).

El ciclismo es el deporte que más utiliza esta expresión para referirse a las carreras contrarreloj, como vemos en estos ejemplos de los primeros tiempos y de la actualidad: « Des handicaps contre le temps »<sup>1</sup>. « Tout d'abord, une étape de plus de 150 km le premier jour, puis une demie-étape (70-80 km) le matin suivant et enfin, on termine par la course contre le temps l'après-midi »<sup>2</sup>.

En los ejemplos anteriores, la locución *contre le temps* es meramente descriptiva de la característica de la prueba. Pero la personificación puede adquirir tintes épicos y el tiempo se convierte entonces en un enemigo contra el que plantear una batalla, contra el que batirse:

Face à la menace Denis Menchov (à 2'39"), une place sur le podium aux Champs-Élysées comblerait les deux grimpeurs, pas vraiment à l'aise dans

---

<sup>1</sup> *Le Sport vélocipédique*, 22.01.1886.

<sup>2</sup> <http://www.monde-du-velo.com/actualite-cyclisme/presse-saison-2010-criterium-international-version-2010-25481.html> [03.04.2010].

l'exercice en solitaire. Dans cette bataille contre le temps et contre les chiffres, Cadel Evans sera bien le favori objectif pour l'étape et pour la victoire finale<sup>3</sup>.

Chez Garmin, on s'attend à une grosse bataille contre le temps et le vent. En conséquence, le chrono par équipes a fait l'objet d'un travail régulier<sup>4</sup>.

Alors Messieurs les compétiteurs, dépassez-vous, battez-vous contre le temps et contre la montre<sup>5</sup>.

Ici lors du contre la montre individuel du Tour du Poitou Charente où même si cela ne représente pas sa plus grande spécialité, l'homme n'en reste pas moins déterminé lorsqu'il faut s'élancer pour se battre contre le temps<sup>6</sup>.

El tiempo es el enemigo más difícil de afrontar porque no parece real, porque no es de carne y hueso, como los adversarios. Este carácter imaginario lo hace más temible:

Demain les Champs-Élysées ! L'excitation fait oublier le feu qui brûle mes jambes. J'ai terminé le contre-la-montre il y a 45 minutes et ne suis pas encore passé au massage. Aujourd'hui, encore des côtes à se farcir, se battre contre le temps, lutter contre un adversaire imaginaire pour avancer, encore et encore, et avaler ces 55 kms<sup>7</sup>.

También en motociclismo son muy distintas las modalidades en las que se corre en grupo de aquellas en las que se hace en solitario, así vemos cómo se valora mucho más la dificultad del especialista en enduro por el hecho de competir solo y por tanto contra el tiempo y contra sí mismo: « Les crossmen ont l'habitude de se chamberer, de se pousser mutuellement à la faute, l'enduriste est seul, toujours seul et doit se battre contre le temps, la nature, l'excès de confiance »<sup>8</sup>.

Todos luchan contra el tiempo, pero sólo los verdaderamente excepcionales, los elegidos, pueden vencer al tiempo, como vemos en este ejemplo del nadador Ian Thorpe: « Sans rivaux, Thorpe poursuit donc son challenge pour vaincre le temps. [...] L'Australien Ian Thorpe est en route pour devenir un nageur d'exception, auquel personne et surtout aucun chronomètre ne paraît pouvoir résister »<sup>9</sup>.

Los verdaderamente grandes, los que vencen la batalla contra el tiempo son considerados los amos del tiempo como vemos con Indurain en su época de

---

<sup>3</sup> [http://www.lequipe.fr/Cyclisme/breves2008/20080726\\_002215\\_deux-hommes-contre-le-temps\\_Dev.html](http://www.lequipe.fr/Cyclisme/breves2008/20080726_002215_deux-hommes-contre-le-temps_Dev.html) [03.04.2010].

<sup>4</sup> [http://tour-de-france.france2.fr/2009/?page=news&id\\_article=551](http://tour-de-france.france2.fr/2009/?page=news&id_article=551) [03.04.2010].

<sup>5</sup> *Cyclisme International*, 128, p. 45.

<sup>6</sup> <http://sportfige.sport24.com/76/> [05.04.2010].

<sup>7</sup> <http://blog.francetv.fr/coureurscyclistes/index.php/Journal-du-tour-de-france> [03.04.2010].

<sup>8</sup> <http://fantic.skynetblogs.be/archive-month/2009-08> [05.04.2010].

<sup>9</sup> <http://cbesnou.free.fr/archives11.htm> [03.04.2010].

dominio (« Indurain, maître du temps »<sup>10</sup>) y con Contador en 2009: « Contador, maître du temps »<sup>11</sup>.

Se avanza todavía más en la personificación cuando el tiempo se convierte en *le Père Temps*, como vemos en este ejemplo de atletismo en el que el corredor, a falta de adversarios de su talla, tiene que enfrentarse a un enemigo intangible que se humaniza gracias a esta expresión:

Faute d'adversaires à sa taille, le champion anglais est obligé, pour prouver qu'il aurait vaincu Lovelock à Berlin, de s'attaquer au père Temps. Attendons-nous à le voir bientôt, se mesurer avec le record du 1.600. Établi dans cette finale à laquelle Wooderson ne put prendre part, il doit le tenter plus particulièrement, et la pro- chaine tournée des Britanniques en Scandinavie lui fournira sans doute l'occasion qu'il attend<sup>12</sup>.

Vemos en todos estos ejemplos uno de los rasgos principales de la lengua deportiva: el carácter épico de la competición. Nos encontramos al corredor convertido en caballero andante, a lomos de su bicicleta o de su moto, luchando contra los adversarios, pero sobre todo batiéndose en solitario contra el tiempo personificado, que se convierte en el mayor enemigo posible por su carácter intangible y porque en realidad, al batirse contra el tiempo, el deportista se bate contra sí mismo, contra su propio cuerpo, contra su propia mente y contra sus limitaciones. En esta lucha sólo el corredor más fuerte, no sólo físicamente sino sobre todo mentalmente, saldrá triunfante.

Además de las expresiones en las que se personifica, la palabra *temps* forma numerosas locuciones como *prendre le temps*, *faire un temps*, *battre le temps*, *tomber le temps*, *grignoter du temps*, *être dans les temps*, *rentrer dans les temps* o *grignoter du temps*.

- ▶ *Prendre le temps* se usa como sinónimo de *chronométrer*.
- ▶ *Faire un temps* se utiliza para referirse al tiempo que tarda un corredor en recorrer una distancia. Dado que esta locución tenía anteriormente una acepción meteorológica, John Orr (1935, pp. 304-305) consideraba, ya en 1935, que este empleo sería polémico para los puristas:

Voici un emploi du mot « temps » qui paraîtra aux puristes bien abusif: en effet, « faire un temps admirable » signifie en langue de sport tout autre chose qu'en français ordinaire, à savoir, « parcourir remarquablement vite une distance donnée, dans une course contrôlée au chronomètre ».

<sup>10</sup> *Vélo Magazine*, 328, p. 32.

<sup>11</sup> <http://index.francesoir.fr/contador.html> [07.04.2010].

<sup>12</sup> *Le Figaro dimanche*, 29.08.1937, en <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k4095966.textePage.f8.langFR> [08.04.2010].

- ▶ *Battre le temps, tomber le temps* significa mejorar el tiempo realizado por otro corredor: «Alonso est parvenu à faire tomber le temps de Rubens Barrichello en fin de séance en réalisant un chrono de 1:18.343 »<sup>13</sup>.
- ▶ *Grignoter du temps* tiene el sentido de aproximarse al corredor que precede segundo a segundo. Este verbo se emplea también en la lengua general con el sentido figurado de destruir poco a poco, lentamente (*grignoter son capital*, por ejemplo): « Il ne faudra pas l'attendre à grimper les cols avec les meilleurs mais en anticipant, en tentant des coups dans les étapes de transition, il peut grignoter du temps »<sup>14</sup>.
- ▶ *Être dans les temps* se aplica al corredor cuyos tiempos de paso hacen esperar un récord, una victoria. Así en la página oficial del *Tour*, en la sección *Le Journal de l'étape*, en la que van dando información de la carrera al instante podemos leer esto: « 19:15 – Cancellara dans les temps. Le Suisse a atteint le point de chronométrage intermédiaire avec une seconde de retard sur Martin, dans la même seconde que Wiggins. La deuxième partie devrait lui être encore plus favorable »<sup>15</sup>.
- ▶ *Rentrer dans les temps*. En las carreras ciclistas de varios días, aunque no hay un límite temporal fijo para hacer el recorrido de las etapas, sí se establece uno relativo, calculado sobre el tiempo del primer clasificado. Se fija un plazo máximo de tiempo, consistente en un porcentaje (variable según la longitud y la dureza del recorrido) del empleado por el primer clasificado, para que todos los corredores lleguen a la meta. Transcurrido ese plazo, se procede al cierre del control de llegadas y los corredores que llegan más tarde quedan eliminados de la prueba. Para los corredores que consiguen llegar en el plazo establecido se habla de *rentrer dans les temps*: « Au sommet j'ai repris une cadence de contre la montre afin de rentrer dans les temps »<sup>16</sup>. Sin embargo, cuando un corredor queda descolgado en los primeros kilómetros, se prevé que llegará con un retraso importante que le dejará eliminado; se emplean entonces figuradamente expresiones hiperbólicas como *finir tard dans la nuit*.

---

<sup>13</sup> [http://www.eurosport.fr/formule-1/tests/2009/alonso-impressionne\\_sto1877350/story.shtml](http://www.eurosport.fr/formule-1/tests/2009/alonso-impressionne_sto1877350/story.shtml) [03.04.2010].

<sup>14</sup> <http://www.lefigaro.fr/cyclisme/2009/06/30/02007-20090630ARTSP000400-francaise-des-jeux.php> [09.04.2010].

<sup>15</sup> [http://www.letour.fr/2009/TDF/LIVE/fr/100/journal\\_etape.html](http://www.letour.fr/2009/TDF/LIVE/fr/100/journal_etape.html) [03.04.2010].

<sup>16</sup> <http://multisports74.canalblog.com/archives/2009/03/28/12801450.html> [08.04.2010].

## LOCUCIONES CON LOS TÉRMINOS QUE DESIGNAN INSTRUMENTOS

### DE MEDIDA DEL TIEMPO

Además del tiempo, encontramos personificados también los instrumentos para medirlo. Así, como ya hemos señalado, la lucha contra el reloj sirve para denominar un tipo de carrera ciclista: *course contre la montre*. Además de la simple denominación de la prueba, la lucha contra el reloj que simboliza el tiempo da lugar a numerosas expresiones como *se battre contre la montre, se battre contre le chronomètre, se battre contre le chrono, lutter contre la montre, lutter contre le chronomètre, lutter contre le chrono, lutte contre la montre, lutte contre le chronomètre, lutte contre le chrono, bataille contre le chronomètre, bataille contre le chrono*.

Tentative de record du monde de 24 heures sur tapis : Trois heures intenses à se battre contre la montre, à essayer de rattraper le temps perdu lors de deux gros coups de barre survenus durant la nuit. Il faut tenir la moyenne impossible de 12 km/h. Impossible ? Non, car tout le monde y croit<sup>17</sup>.

Habitué à se battre contre la concurrence et contre le chronomètre à coups de dixièmes et de centièmes de secondes, le Valaisan livre maintenant un combat admirable d'une tout autre envergure<sup>18</sup>.

Il se passe peu de choses sur la piste, tout le monde se bat contre le chrono. A ce petit jeu, c'est Mark Webber qui est le meilleur pour le moment. Le pilote Red Bull réalise le meilleur tour en course au 7ème tour, 1:41.025<sup>19</sup>.

C'est pour cela qu'il faut faire vite, aller vite, foncer, faire de la vitesse au risque d'un accident, lutter contre la montre, lutter contre les concurrents, les coureurs, la caravane publicitaire<sup>20</sup>.

Mon seul adversaire c'était moi, il a fallu que je lutte contre le chronomètre et les éléments de la nature<sup>21</sup>.

Si le cross est assimilé à un sprint à plusieurs, l'enduro est davantage une course de fond solitaire où l'on doit lutter contre le chronomètre et les éléments naturels<sup>22</sup>.

Comme il le dit lui-même, hormis lors des prologues, il a généralement du mal à lutter contre le chrono sur une course à étape<sup>23</sup>.

Et comme si ce n'était pas assez, un autre élément rendra la course plus difficile puisque plus la course avancera, plus il fera noir dans les pistes de montagne. Dans une lutte contre la montre et deux heures pour parcourir la piste intense, l'équipe qui aura complété le plus de tours sera couronnée

<sup>17</sup> [http://www.marathons.fr/IMG/article\\_PDF/article\\_3729.pdf](http://www.marathons.fr/IMG/article_PDF/article_3729.pdf) [03.04.2010].

<sup>18</sup> <http://www.lenouvelliste.ch/fr/news/edito/redevenir-daniel-albrecht-816-181704> [06.04.2010].

<sup>19</sup> [http://www.f1-direct.com/news-f1/show\\_news.php?id\\_news=6098](http://www.f1-direct.com/news-f1/show_news.php?id_news=6098) [06.04.2010].

<sup>20</sup> [http://www.memoire-du-cyclisme.net/dossiers/dos\\_bouvet\\_daniel.php](http://www.memoire-du-cyclisme.net/dossiers/dos_bouvet_daniel.php) [03.04.2010].

<sup>21</sup> <http://www.linternaute.com/voyager/interview/vdh/vdh.shtml> [03.04.2010].

<sup>22</sup> <http://www.moto-station.com/index.php?m=show&id=7473&typeC=&pageC=245&mC> [09.04.2010].

<sup>23</sup> <http://benoitvaugrenard.com/archives2008.html> [08.04.2010].

championne du Red Bull Monte Descend, et se méritera une bourse de 1 000\$<sup>24</sup>.

Les certitudes concernant la stratégie de Raikkonen se troublent lorsque Michael Schumacher, 3e, parti sur une stratégie à un arrêt ravitaille, et que le rythme de Raikkonen ne faiblit pas alors que rien ne le nécessite. L'homme est visiblement en lutte contre le chronomètre<sup>25</sup>.

La lutte contre le chrono se fera le 4e jour, à Sion, juste avant l'étape-reine entre Sion-Zinal<sup>26</sup>.

Ski de vitesse : Le sport non motorisé le plus rapide au monde. Le kilomètre lancé s'apparente à une bataille contre le chronomètre même si une multitude d'éléments conditionnent la performance. L'essentiel réside en effet dans la maîtrise des sensations<sup>27</sup>.

Lewis Hamilton se lance dans la bataille contre le chrono<sup>28</sup>.

Como hemos dicho más arriba, sólo los elegidos pueden desafiar al tiempo, plantar cara al cronómetro y salir victoriosos. Así algunos consiguen *faire exploser le chrono* : « Phelps et Co. fait exploser le chrono du 4x200 m libre »<sup>29</sup>. Otros vencen todos los obstáculos y ni siquiera el cronómetro se les resiste : « Sans rivaux, Thorpe poursuit donc son challenge pour vaincre le temps. [...] L'Australien Ian Thorpe est en route pour devenir un nageur d'exception, auquel personne et surtout aucun chronomètre ne paraît pouvoir résister »<sup>30</sup>.

Los grandes especialistas de las carreras contrarreloj reciben calificativos hiperbólicos que los convierten en amos del cronómetro, como vemos en estos ejemplos referidos a Indurain en su tiempo (« Indurain le chrono maître »<sup>31</sup>) y actualmente a Fabien Cancellara: « En l'absence du chrono maître. Sans Cancellara, le mondial de contre-la-montre est très ouvert »<sup>32</sup>. A la hipérbole se le añade el juego de palabras basado en la homonimia con *chronomètre*.

Otro de los grandes deportistas de todos los tiempos, el atleta finlandés Paavo Nurmi, tenía el apodo de *l'homme au chronomètre*, porque siempre llevaba este instrumento en la muñeca, tanto en los entrenamientos como en las carreras; para él también, el único y verdadero enemigo era el tiempo.

<sup>24</sup> [http://www.tremblant.ca/activities/events/red\\_bull/index-f.htm](http://www.tremblant.ca/activities/events/red_bull/index-f.htm) [09.04.2010].

<sup>25</sup> [http://www.wikif1.org/Grand\\_Prix\\_du\\_Japon\\_2005](http://www.wikif1.org/Grand_Prix_du_Japon_2005) [03.04.2010].

<sup>26</sup> <http://www.tsr.ch/tsr/index.html?siteSect=800001&sid=8503050> [05.04.2010].

<sup>27</sup> [http://www.vars.com/kl2010/ski\\_vitesse\\_a\\_vars.asp](http://www.vars.com/kl2010/ski_vitesse_a_vars.asp) [03.04.2010].

<sup>28</sup> [http://www.f1-direct.com/news-f1/show\\_news.php?id\\_news=1480](http://www.f1-direct.com/news-f1/show_news.php?id_news=1480) [07.04.2010].

<sup>29</sup> [http://www.french.xinhuanet.com/french/2008-08/13/content\\_692709.htm](http://www.french.xinhuanet.com/french/2008-08/13/content_692709.htm) [08.04.2010].

<sup>30</sup> <http://cbesnou.free.fr/archives11.htm> [05.04.2010].

<sup>31</sup> *L'Équipe*, 13.07.1993, p. 1.

<sup>32</sup> <http://www.lalibre.be/sports/cyclisme/article/448118/en-l-absence-du-chrono-maitre.html> [03.04.2010].

## LOCUCIONES CON LOS TÉRMINOS QUE DESIGNAN UNIDADES DE TIEMPO

Con las unidades de tiempo, además de las locuciones banales que hemos visto al principio, podemos encontrar otros verbos más imaginativos como *grappiller*, *récolter* o *glaner*, que convierten el tiempo en productos agrícolas que se pueden recoger, recolectar o espigar:

Grâce à un meilleur temps que son rival finlandais Mikko Hirvonen (Ford Focus), le Français a grappillé quelques dixièmes de seconde pour se rapprocher au peu plus près de lui<sup>33</sup>.

Chavanel, en droit de nourrir des ambitions pour la suite, a finalement récolté 3 secondes, le (maigre) écart séparant les hommes de tête du groupe de poursuite réglé par le Belge Philippe Gilbert<sup>34</sup>.

L'italienne à tout intérêt à glaner quelques secondes mais pour cela elle devra être capable de suivre le rythme infernal qui sera imprimé dès le début de course par les trois autres<sup>35</sup>.

El tiempo se hace comestible al emplearlo con el verbo *grignoter*: « Elle a pris la direction des opérations dès le premier tour pour lentement grignoter quelques secondes sur ses poursuivantes »<sup>36</sup>.

El tiempo se puede transformar en dinero acompañado de verbos como *débourser* o sustantivos como *déficit*:

Quant à Andy Schleck, défaillant dans l'ultime ascension, il a déboursé près de 9 minutes au vainqueur et a abandonné à Ricco son maillot blanc de meilleur jeune<sup>37</sup>.

Le quintuple champion du monde a assommé la course, et surtout son adversaire, en moins d'une heure: 10 puis 12 secondes de déficit dans les deux spéciales les plus courtes de la matinée<sup>38</sup>.

## CONCLUSIÓN

Utilizaremos como conclusión a esta ponencia sobre el tiempo en los deportes de carrera una novela de Maurice Roche. Este escritor reflexiona en tono de humor

---

<sup>33</sup> [http://www.lequipe.fr/Formule1/breves2010/20100212\\_205035\\_loeb-encore-plus-pres.html](http://www.lequipe.fr/Formule1/breves2010/20100212_205035_loeb-encore-plus-pres.html) [07.04.2010].

<sup>34</sup> <http://www.rfi.fr/sportfr/afp/001/spo/080311174624.vanz18f4.asp> [08.04.2010].

<sup>35</sup> <http://www.ski-nordique.net/une-course-jouee-des-samedi-.4670578-72348.html> [09.04.2010].

<sup>36</sup> <http://www.velomag.com/Les-Lunas-au-zenith> [09.04.2010].

<sup>37</sup> <http://www.lepoint.fr/actualites-sport/2008-07-15/tour-de-france-journee-de-repos-avant-qu-evans-n-etrenne-son/921/0/260362> [09.04.2010].

<sup>38</sup> [http://www.lemonde.fr/sport/article/2009/10/24/rallye-loeb-fonce-vers-le-titre\\_1258476\\_3242.html](http://www.lemonde.fr/sport/article/2009/10/24/rallye-loeb-fonce-vers-le-titre_1258476_3242.html) [03.04.2010].



negro sobre la lucha contra el tiempo en la vida basándose en la trayectoria de un ciclista en su obra *Je ne vais pas bien, mais il faut que j'y aille* (Roche, 1987). La primera parte de este libro está dedicada a un ciclista especialista en las carreras contrarreloj apodado « Le Chrono », cuyo lema es *à la poursuite du temps gagné*.

Utiliza los distintos matices de la palabra *temps* ya desde la primera frase («En avance sur son temps, il était allé trop loin...») (Roche, 1987: 13), en donde juega con el tiempo en la carrera y el tiempo en la vida. Continúa a lo largo del texto con frases como « par un temps exécrable, j'en réalisai un superbe » (Roche, 1987: 18), en donde juega con el tiempo meteorológico y el tiempo cronometrado.

Lleva el juego con las diversas acepciones de la palabra *temps* hasta el final de la vida del protagonista, al que le llegó la muerte demasiado pronto: «Là aussi, il fit un temps très court, aussi court que l'éternel oubli» (Roche, 1987: 25).

Incluso después de su muerte, la lucha contra el tiempo sigue siendo protagonista en la vida de este corredor : «Selon ses dernières volontés (exprimées bien avant l'effort qui devait l'emporter), il fut incinéré et, après crémation, l'on recueillit quelques grammes de ses cendres – équivalant à trois minutes d'écoulement – dans un sablier» (Roche, 1987: 26).

La equivalencia en minutos de las cenizas del cadáver incinerado constituye el mejor resumen del papel obsesivo que representa el tiempo para el corredor y nos remite de nuevo a la doble vertiente desde la que se puede considerar el tiempo en el deporte: por un lado constituye el juez frío y objetivo que establece la verdad suprema de la clasificación, pero por otro lado es también el enemigo más temible del corredor, un enemigo al que, como a la muerte, hay que enfrentarse solo.

## BIBLIOGRAFÍA

- LEE, H. (1914): *Historique des courses de chevaux de l'antiquité à ce jour*, Paris, Fasquelle.
- ROCHE, M. (1987): *Je ne vais pas bien, mais il faut que j'y aille*, Paris, Seuil.
- HERRÁEZ, A. J. (2002): *La lengua del ciclismo en francés. Análisis semántico y lexicológico*, Madrid, Universidad Complutense.
- ORR, J. (1935): « Les anglicismes du vocabulaire sportif de la langue française », *Le Français moderne*, 3, 293-311.
- PEARSON, N. (1872): *Dictionnaire du sport français*, Paris, O. Lorenz.
- PETIOT, G. (1990): *Le Robert des sports: dictionnaire de la langue des sports*, Paris, Robert.

